

Utilização do *BibleWorks* – BHS

Edson de Faria Francisco
www.bibliahebraica.com.br
abril de 2020

1. Introdução

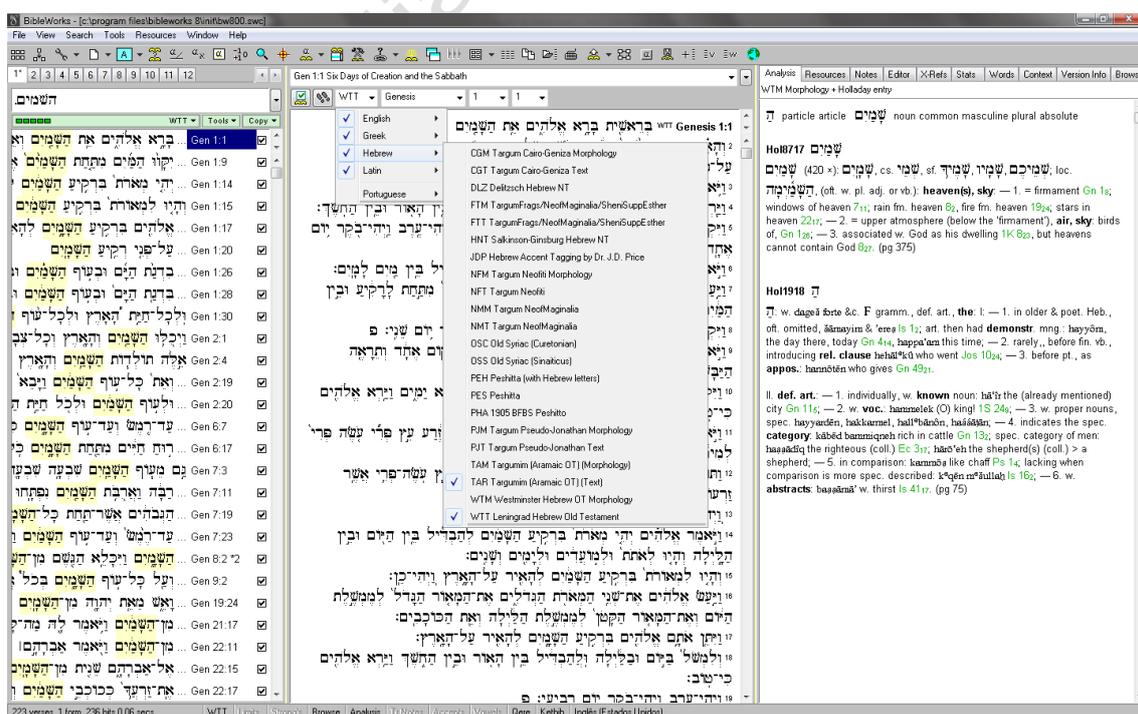
O *software BibleWorks* é um programa para todos aqueles que trabalham com textos bíblicos. O programa possui versões da Bíblia em inúmeras línguas, como português, espanhol, italiano, inglês, francês, alemão, coreano, chinês, árabe, entre outras línguas, além de possuir várias edições da Bíblia em cada uma dessas linguagens. O *BibleWorks* possui, ainda, gramáticas, dicionários, concordâncias, entre outros recursos. Além das versões bíblicas em línguas modernas, o *software* possui a maior parte das versões clássicas da Bíblia, como o Texto Massorético (hebraico), a Septuaginta (grego), a Vulgata (latim), o Targum (aramaico) e a Peshitta (síriaco). Para o estudante de teologia, os dois principais textos bíblicos são o Antigo Testamento hebraico (a Bíblia Hebraica) e o Novo Testamento grego. A edição principal do Antigo Testamento hebraico é a *Bíblia Hebraica Stuttgartensia*, 5ª edição (*BHS*), que no programa é designada pela sigla WTT. As três colunas principais do programa são as seguintes:

Coluna da esquerda: concordância onde constam todas as ocorrências de uma determinada palavra ou expressão, que é assinalada no texto bíblico hebraico.

Coluna central: texto bíblico hebraico da *BHS*.

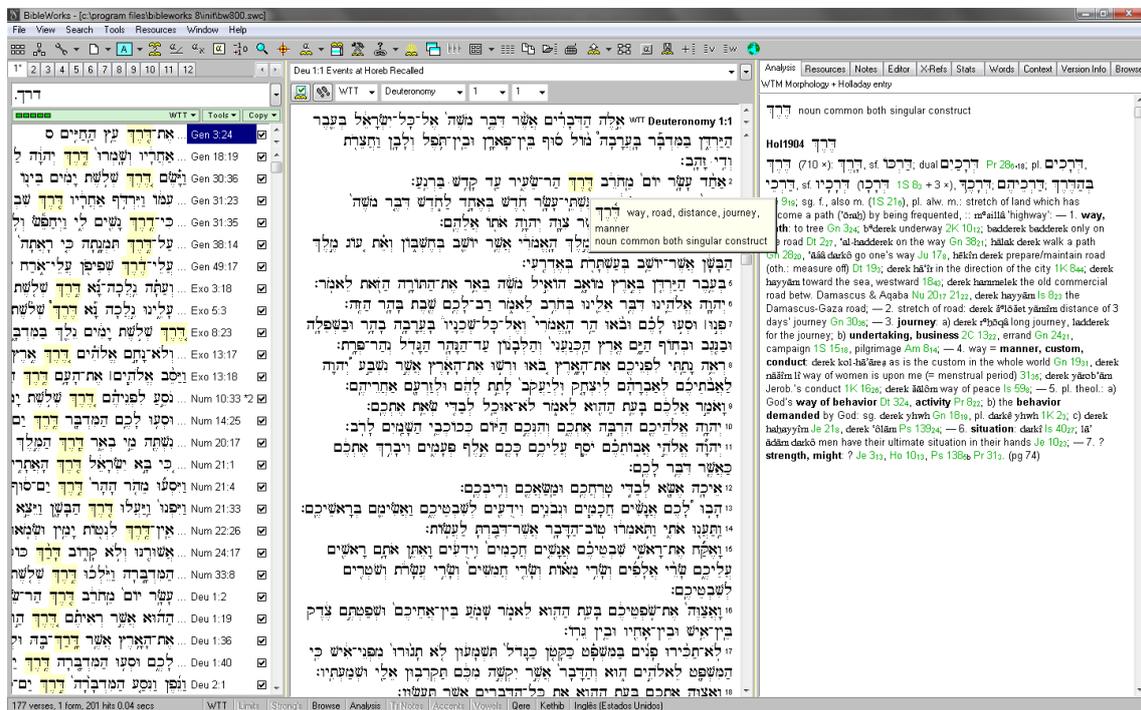
Coluna da direita: dicionário ou gramática do hebraico bíblico.

Abaixo, a imagem mostra a entrada Hebrew (ingl. hebraico), na qual são listadas várias versões bíblicas em hebraico, aramaico e síriaco. A principal versão é aquela designada pela sigla WTT Leningrad Hebrew Old Testament (ingl. Antigo Testamento Hebraico de Leningrado), que é o texto da *BHS*. Tal edição tem por base o Códice de Leningrado B19a (M¹) (1008-1009), um dos principais manuscritos massoréticos no texto bíblico hebraico.



2. A palavra דֶּרֶךְ em Deuteronômio 1.2

A imagem abaixo mostra, na coluna central, o texto bíblico hebraico da BHS, em Deuteronômio 1.2, destacando a locução em estado construto singular דֶּרֶךְ (hebr. o caminho de), que é assinalada em cor amarela. A coluna da esquerda, que é uma concordância, mostra todas as passagens onde a expressão em relevo ocorre no texto bíblico hebraico. A coluna da direita, que é um léxico, fornece informações gramaticais sobre a locução em realce. A janela em formato de *pop-up*, em cor amarela clara, na coluna central, fornece informações sucintas como significado básico e breve classificação gramatical.



Detalhe para ser comentado é sobre a coluna da esquerda: a concordância lista, unicamente, a forma da expressão que aparece no texto bíblico hebraico em Deuteronômio 1.2, sem atentar para outras formas. Neste caso, a concordância lista o vocábulo דֶּרֶךְ (hebr. o caminho de) em forma singular, em estado construto, mas sem nenhum componente gramatical, como artigo, preposição, conjunção, sufixo pronominal etc. De acordo com a concordância, esta forma da palavra ocorre em 177 versículos, entre os quais Gênesis 3.24; 18.19; 30.36; Êxodo 3.18; Números 20.17; Deuteronômio 1.2 etc. Note que a locução é destacada em cor amarela na lista de versículos bíblicos.

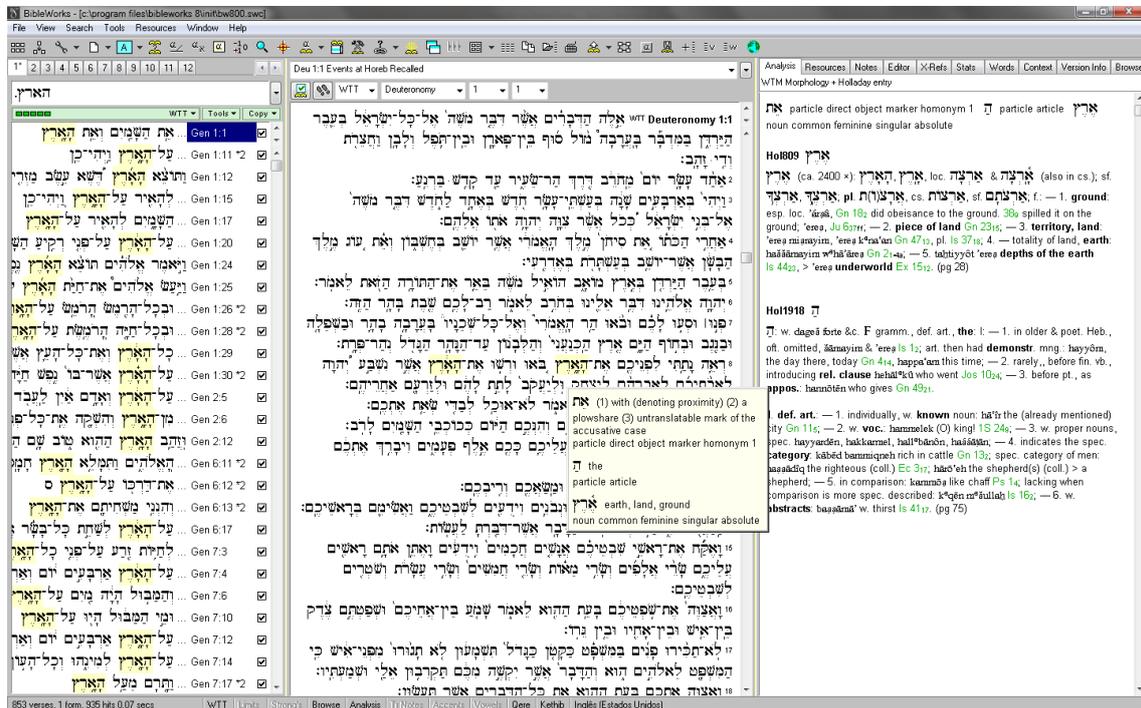
A coluna da direita mostra o verbete dedicado ao item lexical דֶּרֶךְ (hebr. caminho), em estado absoluto singular, no léxico *The Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, de William L. Holladay. Este léxico possui versão em português, sendo intitulado *Léxico Hebraico e Aramaico do Antigo Testamento* (São Paulo: Vida Nova, 2010).

Na coluna da direita, constam várias informações gramaticais, como a forma da palavra no estado absoluto singular (דֶּרֶךְ), o estado construto, a forma plural, a forma em pausa e a palavra com os vários sufixos pronominais. Além disso, há os significados (caminho, estrada, maneira, costume etc.) e referências bíblicas onde aparece (Gn 3.24; Dt 19.3; 1Sm 21.6; Is 59.8 etc.). A janela em formato de *pop-up* fornece informações gramaticais básicas sobre a expressão em Deuteronômio 1.2:

דֶּרֶךְ caminho, estrada, distância, jornada, maneira
substantivo comum ambos construto singular

4. A expressão אֶת־הָאָרֶץ em Deuteronômio 1.8

A imagem abaixo mostra, na coluna central, o texto bíblico hebraico da BHS, em Deuteronômio 1.8, destacando a expressão אֶת־הָאָרֶץ (hebr. a terra), que é assinalada em cor amarela. A coluna da esquerda mostra todas as passagens onde a locução em relevo ocorre no texto bíblico hebraico. A coluna da direita fornece informações gramaticais sobre a expressão em realce. A janela em formato de *pop-up*, em cor amarela clara, na coluna central, fornece informações sucintas sobre a locução, como significado básico e breve classificação gramatical.



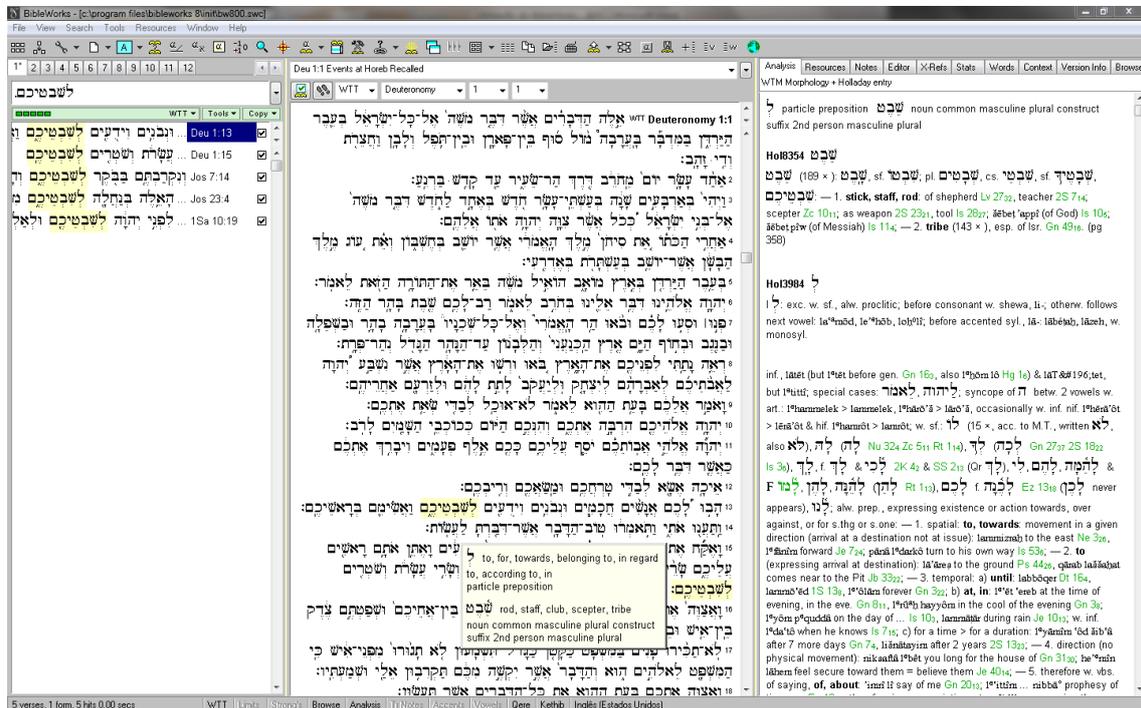
Detalhe para ser comentado é sobre a coluna da esquerda: a concordância lista, unicamente, a forma da palavra que aparece no texto bíblico hebraico em Deuteronômio 1.8, sem atentar para outras formas da palavra em destaque. Neste caso, a concordância lista a expressão אֶת־הָאָרֶץ (hebr. a terra), com ou sem a partícula de objeto direto, com artigo definido, com ou sem o sinal *maqqup̄* e a palavra no singular. De acordo com a concordância, esta locução ocorre em 853 versículos, entre os quais Gênesis 1.1; 1.12; 1.29; 6.17; 7.3; 7.14 etc. Note que a expressão é destacada em cor amarela na lista de versículos bíblicos.

A coluna da direita mostra o verbete dedicado à palavra אֶרֶץ (hebr. terra) no léxico de Holaday, destacando, ainda, a partícula de objeto direto אֶת e o artigo definido הַ. Observe que a mencionada obra lexicográfica fornece vários significados do item lexical (terra, chão, território, país etc.) e as passagens bíblicas onde aparece (Gn 18.2; Êx 15.12; Is 1.2; Sl 1.4 etc.). Tal detalhamento gramatical aparece, igualmente, na janela em *pop-up* em cor amarela clara, na coluna central que possui o texto bíblico hebraico em Deuteronômio 1.8:

| |
|--|
| <p>אֶת (1) com (denotando proximidade) (2) enxadão (3) sinal não traduzível de caso acusativo</p> <p>partícula de objeto direto homônimo do marcador 1</p> <p>הַ o</p> <p>partícula, artigo</p> <p>אֶרֶץ terra, país, chão</p> <p>substantivo comum feminino absoluto singular</p> |
|--|

5. A locução לְשִׁבְטֵיכֶם em Deuteronômio 1.13

A imagem abaixo mostra, na coluna central, o texto bíblico hebraico da BHS, em Deuteronômio 1.13, destacando a locução לְשִׁבְטֵיכֶם (hebr. conforme as vossas tribos), que é assinalada em cor amarela. A coluna da esquerda mostra todas as passagens onde a expressão em relevo ocorre no texto bíblico hebraico. A coluna da direita fornece informações gramaticais sobre a locução em destaque. A janela em formato de *pop-up*, em cor amarela clara, na coluna central, fornece informações sucintas sobre a expressão, como significado básico e breve descrição gramatical.



Detalhe para ser observado é sobre a coluna da esquerda: a concordância lista, unicamente, a forma da locução que aparece no texto bíblico hebraico em Deuteronômio 1.13, sem atentar para outras formas da mesma. Neste caso, a concordância lista a expressão לְשִׁבְטֵיכֶם (hebr. conforme as vossas tribos), com preposição inseparável, com sufixo pronominal de segunda pessoa masculina plural e a palavra no plural. De acordo com a concordância, tal locução ocorre em apenas cinco versículos: Deuteronômio 1.13; 1.15; Josué 7.14; 23.4 e 1Samuel 10.19. Note que a expressão é destacada em cor amarela na lista de versículos bíblicos.

A coluna da direita mostra o verbete dedicado à palavra שִׁבְטָה (hebr. tribo) no léxico de Holladay, destacando, ainda, a preposição inseparável לְ e formas da referida palavra com vários sufixos pronominais. Observe que a mencionada obra lexicográfica fornece vários significados do item lexical (tribo, vara, bastão etc.) e as passagens bíblicas onde aparece (Gn 27.37; Lv 27.32; 2Sm 7.14; Is 11.4 etc.). Tal detalhamento gramatical aparece, igualmente, na janela em *pop-up* em cor amarela clara, na coluna central que possui o texto bíblico hebraico em Deuteronômio 1.13:

לְ para, por, em direção a, pertencente a, em consideração a, em partícula, preposição

שִׁבְטָה vara, bastão, clava, cetro, tribo

substantivo comum masculino construto plural

sufixo de segunda pessoa masculina plural

6. Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português e BibleWorks

Abaixo, uma análise de Êxodo 1.9, tendo como base a tradução do *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português* (SBB, 2012) com as informações do *software BibleWorks*. Observação: os números sobrescritos conectam as palavras e expressões do texto bíblico hebraico com os quadros em cor bege com as informações das janelas em formato *pop-up* que aparecem na coluna central que apresenta o texto bíblico hebraico no *software BibleWorks*.

| | | | | |
|---------------------|------------------------|-----------------------|-------------------------|-------------------------|
| בְּנֵי ⁵ | עַם ⁴ | הִנֵּה ³ | אֶל-עַמּוֹ ² | וַיֹּאמֶר ¹ |
| os filhos de | o povo de | Eis que | ao povo dele: | e disse |
| | מִמֶּנִּי ⁹ | וְעֲצוּם ⁸ | רַב ⁷ | יִשְׂרָאֵל ⁶ |
| | do que nós. | e poderoso | numeroso | Israel, |

| | | |
|---|---|---|
| 1 | וַיֹּאמֶר, então, assim, quando, agora, ou, mas, que partícula, conjunção | אָמַר qal : dizer; nifal : ser dito, chamado; hifil : declarar; hitpael : gloriar-se verbo <i>qal wāw</i> consecutivo imperfeito terceira pessoa masculina singular, homônimo 1 |
| 2 | אֶל para, em, em direção a partícula, preposição | עַם povo, parente, nação, tribo substantivo comum masculino construto singular sufixo de terceira pessoa masculina singular |
| 3 | | הִנֵּה veja!, olhe! partícula, interjeição |
| 4 | | עַם povo, parente, nação, tribo substantivo comum masculino construto singular |
| 5 | | בְּנֵי filho, descendente substantivo comum masculino construto plural, homônimo 1 |
| 6 | | יִשְׂרָאֵל Israel (“Deus luta”) nome próprio sem gênero, sem número, sem estado |
| 7 | | רַב (1) muito, grande número, grande (2) chefe adjetivo masculino absoluto singular, homônimo 1 |
| 8 | וַיֹּאמֶר, então, assim, quando, agora, ou, mas, que partícula, conjunção | עֲצוּם poderoso, numeroso adjetivo masculino absoluto singular |
| 9 | | מִ de, desde, por, por razão de, em, por causa de, mais do que partícula, preposição sufixo de primeira pessoa comum plural |

7. Download

Abaixo está o título completo do *software* e informações para download.

BibleWorks 8: Software for Biblical Exegesis and Research. Norfolk: Bibleworks, LLC, 2008.

Sites para download:

www.4shared.com.

194.71.107.80/torrent/5359588/BibleWorks_8.

www.bibliahebraica.com.br